

莎 譯 思

彭 鏡 禧

臺灣大學外文系及戲劇系名譽教授

輔仁大學跨文化言究所講座教授

香港城市大學語言與翻譯系

2016年9月8日

The Reasons Behind Shakespeare's Influence and Popularity

- 1) Illumination of the Human Experience**
- 2) Great Stories**
- 3) Compelling Characters**
- 4) Ability to Turn a Phrase**

<http://www.shakespeare-online.com/>

翻譯莎士比亞劇本與翻譯其他文類稍有不同，但這小小的不同可能大大影響翻譯的成敗。**莎士比亞最突出的才華在於文字**；他寫的台詞，無論散文或詩（包括韻文與無韻體），從各個劇中人物之口道來，莫不合乎他們的身份以及說話的場合。翻譯莎劇的挑戰主要就在於這種**身份與場合的掌握**。

兩個例子

From *Hamlet* (Act 1 scene 2)

King.

But now, my cousin Hamlet, and my son—
Ham. A little more than kin, and less than kind.

King. How is it that the clouds still hang on you?

Ham. Not so, my lord, I am too much in the sun.

From *Hamlet* (Act 1 scene 2)

King.

But now, my cousin Hamlet, and my son—

Ham. A little **more than kin, and less than kind.**

King. How is it that the clouds still hang on you?

Ham. Not so, my lord, I am **too much in the sun.**

From *Hamlet* (Act 1 scene 2)

King.

But now, my cousin Hamlet, and my son—

Ham. A little **more than kin**, and **less than kind**.

King. How is it that the clouds still hang on you?

Ham. Not so, my lord, I am **too much in the sun**.

比姪子是親些，可是還算不得兒子。

[Closer than nephew, but not like son yet.]

不是的，陛下；我受的陽光太多了。

[Not so, my lord; I've had too much sunshine.]

From *Hamlet* (Act 1 scene 2)

King.

But now, my cousin Hamlet, and my son—

Ham. A little **more than kin**, and **less than kind**.

King. How is it that the clouds still hang on you?

Ham. Not so, my lord, I am **too much in the sun**.

- 超乎尋常的親族，漠不相干的路人。
- [Extraordinary kinsman, totally unrelated stranger.]
- 不，陛下，我已經在太陽裡曬得太久了。
- [No, my lord, I've been exposed to the sun for too long.]

From *Hamlet* (Act 1 scene 2)

King.

But now, my cousin Hamlet, and my son—

Ham. A little **more than kin**, and **less than kind**.

King. How is it that the clouds still hang on you?

Ham. Not so, my lord, I am **too much in the sun**.

親上加親，越親越不相親！

[Old ties strengthened with new, resulting in even less closeness.]

陛下，太陽大，受不了這個熱勁「兒」。

[Your majesty, the “sun” is so hot, it’s unbearable.]

From *Hamlet* (Act 1 scene 2)

King.

But now, my cousin Hamlet, and my son—

Ham. A little **more than kin**, and **less than kind**.

King. How is it that the clouds still hang on you?

Ham. Not so, my lord, I am **too much in the sun**.

比親戚過了頭，要說親人還不夠。

[More than kin, yet less than family members.]

並不，大王；驕陽如湯潑面，油灌耳。

[Not so, my liege; the proud sun is like [hot] soup splashed on the face, [boiling] oil poured into ears.]

From *Hamlet* (Act 1 scene 2)

King.

But now, my cousin Hamlet, and my son—

Ham. A little **more than kin, and less than kind.**

King. How is it that the clouds still hang on you?

Ham. Not so, my lord, I am **too much in the sun.**

國王

可是啊，賢侄哈姆雷，也是我的兒——
未免親有餘而情不足。

哈姆雷

國王

哈姆雷

為什麼烏雲還在籠罩著你？

怎麼會，大人？父親的慈暉照得太多

啦！

From 1 Henry IV (Act 2 scene 5)

Falstaff

... but for sweet Jack Falstaff, kind Jack Falstaff, true Jack Falstaff, valiant Jack Falstaff, and therefore more valiant being as he is old Jack Falstaff, banish not him thy Harry's company, banish not him thy Harry's company. Banish plump Jack, and banish all the world.

Prince Hal

I do; I will.

I do; I will.

1. 我要，我一定要。
[I will, I certainly will.]
2. 我偏要把他攆走。
[Quite the contrary, I will banish him.]
3. 我要把他趕走，我一定要把他趕走。
[I will banish him, I certainly will banish him.]
4. 不行，我主意拿定了。
[Yes, I've made up my mind.]

I do; I will.

我要，我會。

What's in a name?

莎士比亞劇名的翻譯

1. 以主角之名為劇名

2. 考量劇情而命名

Hamlet

哈姆雷特

漢姆雷特

哈姆萊特

罕秣萊德

哈姆雷

King Lear

李爾王

里爾王 / 里亞王

黎瑯王

Macbeth

麥克白

麥克白斯

麥克貝斯

馬克白

Julius Caesar

裘力斯·凱撒

居里厄斯·凱撒

尤力烏斯·凱撒

朱立奧愷撒

朱利阿斯·西撒

該撒大將

The Comedy of Errors

錯誤的喜劇

錯中錯

錯盡錯絕

Much Ado about Nothing

無事生非（無事煩惱）

無事自擾

捕風捉影

As You Like IT

皆大歡喜／如願

All's Well That Ends Well

終成眷屬／皆大歡喜／

結局好萬事好

Measure for Measure

量罪記／一報還一報

惡有惡報

請君入甕

知法犯法

自作自受

以牙還牙

將心比心

Measure for Measure

量 · 度

The Merry Wives of Windsor

《溫莎的風流娘兒們》

(朱生豪、方平)

《溫莎的風流婦人》

(梁實秋)

“. . . the hero-villain of *The Merry Wives of Windsor* is a nameless impostor masquerading as the great Sir John Falstaff.”

—Harold Bloom

別問我為什麼愛上您，「愛情」
雖然以「理智」為導師，卻不容
他當心腹。您跟我一樣，不再年
輕。那好，兩人是絕配。您俏皮，
我也是：哈哈，又是絕配。您愛
喝白葡萄酒，我也愛：您還能渴
望更妙的絕配嗎？

至少，要是軍人的愛能滿足您，
就讓我告訴您：裴機太太，我愛
您。我不說，可憐我吧——這不
是軍人說得出口的——但我要說，
愛我吧。

寫信的我是

忠誠騎士，永屬於您；
不分晝夜，無論晴陰，
為您奮戰，竭力盡心。

John Falstaff

這是哪門子的猶太希律王？邪惡、
邪惡的世界啊！明明一個老朽，
竟充起風流公子來？我的舉止有
哪裡不檢點，叫這個大酒鬼——
靠著惡魔——逮著，膽敢這樣勾
引我？

哼，他跟我見面還不到三次呢！
我跟他說了些什麼呢？我當時還
很拘謹的——老天原諒我吧！我
要向議會遞交提案，壓制男人。
我該怎麼報復他？報復是確定要
的，就像他的內臟都是香腸那麼
確定。

merry (adj.)

1. facetious, droll, jocular
2. hilarious, uproarious, hysterical
3. in good spirits, well
4. [of winds] favourable, helpful, advantageous

—David Chrystal & Ben Chrystal,
Shakespeare's Word

吊死他，這個色狼！叫他吃再多苦頭都嫌不夠。

咱們這個方法，可以用來證明，老婆尋歡作樂，依然玉潔冰清。愛玩愛鬧的，不做那無恥的勾當，俗話說得好：貪嘴的總悶聲不響。

Hang him, dishonest varlet! We cannot
misuse him enough.

*We'll leave a proof, by that which we will do,
Wives may be merry, and yet honest too.
We do not act that often jest and laugh,
'Tis old but true: still swine eat all the draff.*

The Merry Wives of Windsor

《溫莎婦巧戲採花賊》

The Merry Wives of Windsor

《快樂的溫莎巧婦》

What You Will!

As You Like It!

All's Well That Ends Well!